

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 25.

Vydána dne 7. dubna 1926.

Obsah: 45. Úmluva sjednaná mezi vládami republiky Československé a království Maďarského, týkající se úpravy provozu československých vlaků maďarským úsekem železniční trati Čata—Lučenec.

45.

Úmluva

sjednaná mezi vládami republiky Československé a království Maďarského, týkající se úpravy provozu československých vlaků maďarským úsekem železniční trati Čata—Lučenec.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention

conclue entre les Gouvernements de la République Tchecoslovaque et du Royaume de Hongrie concernant le règlement du passage de trains tchecoslovaques par la partie hongroise de la voie ferrée Čata—Lučenec.

En exécution des dispositions de l'Article 302 du Traité de Paix de Trianon, fixées au sujet du passage dont il s'agit, les Gouvernements de la République Tchecoslovaque et du Royaume de Hongrie ont convenu des articles suivants:

Article premier.

1. Sur la partie hongroise de la voie ferrée Čata—Lučenec le passage est garanti aux personnes, bagages, chiens, colis exprès, cadavres, animaux vivants, envois postaux, marchandises de toute espèce et aux wagons.

2. En tant que par la présente Convention des droits plus étendus ne sont pas concédés à la République Tchecoslovaque, le Royaume de

(Překlad.)

Úmluva

sjednaná mezi vládami republiky Československé a království Maďarského, týkající se úpravy průvozu československých vlaků maďarským úsekem železniční trati Čata—Lučenec.

Vlády republiky Československé a království Maďarského, provádějící ustanovení článku 302. mírové smlouvy Trianonské o tomto průvozu, dohodly se na těchto článcích:

Článek první.

1. Na maďarském úseku železniční trati Čata—Lučenec zaručen je průvoz pro osoby, zavazadla, psy, spěšniny, mrtvoly, živá zvířata, zásilky poštovní, zboží všeho druhu a vozy železniční.

2. Pokud touto smlouvou nejsou republice Československé poskytnuta rozsáhlejší práva, zavazuje se království Maďarské nakládati

Hongrie s'engage à accorder aux transports mentionnés dans le 1^{er} alinéa un traitement au moins aussi favorable, sous tous les rapports, que celui dont jouissent les transports d'origine, de provenance, de propriété, de station expéditrice hongroise.

Le Royaume de Hongrie s'engage en particulier à accorder au passage tchécoslovaque toutes les facilités dont bénéficie son propre trafic et à ne pas le soumettre à des restrictions plus étendues que celles appliquées éventuellement au propre trafic sur la voie de passage.

3. Dans le cas où la Hongrie serait, en raison de difficultés techniques, forcée de restreindre temporairement le trafic sur cette partie de la voie ferrée, la Direction des chemins de fer royaux hongrois de l'Etat en informera, en temps opportun, la Direction des chemins de fer tchécoslovaques à Bratislava.

Dans le cas où, sur la partie de la voie ferrée susmentionnée, le trafic devrait être restreint ou entièrement suspendu pour des raisons intéressant la sûreté de l'Etat, le Gouvernement royal hongrois en donnera avis au Gouvernement de la République Tchécoslovaque par la voie diplomatique.

Article 2.

Le libre passage sera garanti sans égard à la nationalité des voyageurs, à l'origine ou à la destination de la marchandise ou à la nationalité de l'expéditeur ou du destinataire.

Article 3.

1. Les marchandises en transit (passage) restent exemptes sur le territoire hongrois mentionné dans le 1^{er} alinéa de l'Article 1^{er}, de tous droits et autres impôts.

2. Des permissions de transit ne seront exigées que dans les cas prévus à l'Article 10 de la présente Convention.

Article 4.

1. Le nombre du personnel tchécoslovaque nécessaire dans les gares-frontière communes de Drégely-Palánk et de Ipolytarnóc pour l'accomplissement du service de transit, sera fixé d'un commun accord dans la Convention de raccordement encore à conclure.

2. Les agents des bureaux de frontière qui se trouvent sur le territoire étranger, les fonctionnaires de contrôle ainsi que les agents tchécoslovaques, chargés de la surveillance des trains de passage tchécoslovaques auront

s prévozy uvedenými v prvním odstavci ale spoň v každém ohledu stejně výhodně jako s prevozy maďarského původu, provenience, maďarského vlastnictví, pocházejícími z maďarské odesílací stanice.

Království Maďarské zavazuje se zvláště poskytnouti pro československý průvoz všechny výhody, jichž požívá jeho vlastní doprava, a nepodrobovati jej omezením rozsáhlejším než kterých po případě bude použito pro vlastní dopravu na průvozní trati.

3. V případě, že by Maďarsko bylo nuceno pro technické obtíže dočasně omeziti dopravu na tomto úseku železniční trati, zpraví o tom ředitelství královských maďarských drah včas ředitelství československých drah v Bratislavě.

Bude-li nutno z důvodů státní bezpečnosti na úseku uvedené železniční trati omeziti dopravu nebo zcela ji přerušiti, zpraví o tom královská maďarská vláda vládu republiky československé cestou diplomatickou.

Článek 2.

Volný průvoz se zaručuje bez ohledu na státní příslušnost cestujících, na původ a určení zboží nebo na státní příslušnost odesílatelovu či příjemcovu.

Článek 3.

1. Zboží průvozní zůstává na maďarském území uvedeném v prvním odstavci článku 1. prosto všech dávek a jiných poplatků.

2. Povolení k průvozu nebudou požadována, leč v případě uvedeném v článku 10. této úmluvy.

Článek 4.

1. Počet československého personálu potřebného pro provádění přechodní služby ve společných pohraničních stanicích Drégely—Palánk a Ipolytarnóc bude určen společnou dohodou v přípojně smlouvě, kterou jest ještě sjednati.

2. Zaměstnanci pohraničních úřadů nacházející se na cizím území, dozorcí orgánové, jakož i českoslovenští zaměstnanci, pověřeni dohledem na československé průvozní vlaky, mohou přecházeti hranici kdykoliv, tam i zpět,

la faculté de traverser la frontière en tout temps, à l'entrée et à la sortie, sur la base d'une carte d'identité certifiant leur qualité et leur fonction.

Une liste des noms du personnel étranger employé constamment aux bureaux de frontière ainsi que sur la ligne située sur territoire hongrois devra être remise au chef de la gare-frontière commune de Drégely-Palánk pour être présentée aux autorités compétentes. Ces autorités auront le droit de protester contre l'emploi de certaines personnes.

Tout changement dans le personnel devra être annoncé de la même manière, au préalable, aux mêmes autorités.

Article 5.

1. Le passage arrêté, en principe, dans le 1^{er} alinéa de l'Article 1^{er} sera exécuté à travers le territoire hongrois par des locomotives tchécoslovaques et par le personnel tchécoslovaque. Ce personnel devra être muni par les autorités dont il dépend de cartes d'identité desquelles résultent ses qualités et fonctions. Les dispositions du 2^e alinéa de l'Article 4 s'appliquent aussi à ce personnel.

Le personnel des trains et des locomotives doit se conformer pendant son séjour sur la ligne de transit aux dispositions de service de l'Administration propriétaire.

2. Sur la demande des chemins de fer tchécoslovaques, et en cas de besoin, les personnes et marchandises en transit (passage) entre Drégely-Palánk et Ipolytarnóc pourront être transportées par trains hongrois dans de parties des trains désignés à ces fins.

3. Pour faciliter le service de trains tchécoslovaques sur la ligne de transit de Drégely-Palánk-Ipolytarnóc, on assurera aux stations tchécoslovaques de la ligne Čata-Lučenec l'usage libre et gratuit, pour les communications de service, de la ligne télégraphique directe passant par cette ligne.

4. Sur la demande de l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques, l'Administration des chemins de fer royaux hongrois de l'Etat rendra possible, dans certaines stations convenables de la ligne Drégely-Palánk-Ipolytarnóc, aux locomotives tchécoslovaques employées pour la traction des trains de passage, le nettoyage des cendriers et boîtes à fumée, ainsi que les prises d'eau nécessaires contre paiement des frais.

5. Les voyageurs transportés en trafic de transit (passage) sont libérés de l'obligation

na průkaz totožnosti, osvědčující jejich služební hodnost a zaměstnání.

Seznam jmen cizího personálu, zaměstnaného trvale v pohraničních úřadech, jakož i na trati ležící na maďarském území, bude předán přednostovi společné pohraniční stanice v Drégely—Palánk, aby byl předložen příslušným úřadům. Tyto úřady budou mít právo ohraditi se proti použití určitých osob.

Každá změna personálu musí býti oznámena předem stejným způsobem týmž úřadům.

Článek 5.

1. Průvozní doprava zásadně ujednaná v prvním odstavci článku 1. bude provozována přes maďarské území československými stroji a československým personálem. Tento personál bude od úřadů, kterým podléhá, opatřen průkazy totožnosti, z nichž bude patrna jeho služební hodnost a zaměstnání. Ustanovení druhého odstavce článku 4. týkají se také tohoto personálu.

Vlakový a strojový personál jest povinen po čas svého pobytu na průvozní trati podřídit se služebním příkazům vlastnické správy.

2. Na žádost československých drah a v případě potřeby mohou býti osoby a zboží v přepravě průvozní mezi Drégely—Palánk a Ipolytarnóc dopravovány maďarskými vlaky ve vlakových dílech k tomu určených.

3. Aby byla ulehčena služba pro československé vlaky na přechodní trati Drégely—Palánk—Ipolytarnóc, zajistí se československým stanicím na trati Čata—Lučenec pro služební sdělení volné a bezplatné použití přímé telegrafní linky na této trati.

4. Na žádost československé železniční správy poskytne železniční správa královských maďarských státních drah v určitých příhodných stanicích trati Drégely—Palánk—Ipolytarnóc československým strojům používaným pro trakci průvozních vlaků možnost čištění popelníků a dýmnic, jakož i nutné napájení vodou proti zaplacení výloh.

5. Cestující dopravovaní v průvozní dopravě osvobození jsou od povinnosti mít ce-

du passeport et — de même que leur bagage — exempts de tous droits et autres impôts. Les voyageurs ne seront soumis, de la part de la Hongrie, à aucune formalité de passeport ou de douane ni à l'entrée, ni à la sortie, ni pendant leur séjour sur le territoire transité. Les bagages enregistrés seront transportés sous scellés spéciaux.

6. Les marchandises transportées en trafic de transit (passage) seront expédiées — au besoin — sous scellés, sans application des formalités ultérieures de douane. Les scellés apposés par les autorités tchécoslovaques seront reconnus. Les déclarations générales ne sont pas nécessaires. Il suffira de remettre une liste de train. Les colis exprès seront traités de la même manière que les bagages enregistrés.

7. Les trains complets et les parties de trains ne pourront subir aucun changement pendant le passage en ce qui concerne les voyageurs transportés et leurs bagages ainsi qu'en ce qui concerne les marchandises transportées dans ces trains et parties de trains. Par conséquent, il est interdit aux voyageurs de descendre des voitures, des trains complets et des parties de trains; il n'est pas permis à d'autres voyageurs de monter dans les voitures de ce genre, il est interdit de tendre au dedans ou au dehors des bagages et autres objets, ainsi que de charger ou de décharger des marchandises dans des voitures et wagons des trains complets et des parties de trains.

8. Le personnel des trains et de la traction, les voyageurs, les bagages et les marchandises sont placés, durant le passage par le territoire hongrois, sous la surveillance de la douane et de la police hongroises. En raison de quoi, le Gouvernement royal hongrois se réserve le droit de faire accompagner par ses fonctionnaires de police et de douane pendant le parcours à travers le territoire hongrois, les trains complets et les parties de trains desservant le trafic de transit (passage) afin de contrôler l'observation des prescriptions prévues dans l'alinéa précédent.

9. L'Administration douanière (de finance) tchécoslovaque aura, de même, le droit de faire accompagner ces trains et parties de trains à travers le territoire de passage par ses organes munis d'armes blanches. Ces organes de douane (de finance) seront transportés gratuitement.

10. Les frais d'accompagnement sont à la charge de l'Etat qui l'a disposé.

stovní pas a jsou prosti — stejně jako jejich zavazadla — všech dávek a jiných daní. Cestující nebudou podrobeni s maďarské strany ani při vstupu nebo výstupu, ani za pobytu svého na transitním území žádným formalitám pasovým nebo celním. Podaná zavazadla budou přepravována pod zvláštními uzávěrami.

6. Zboží dopravované v průvozní dopravě bude v případě potřeby vypravováno pod uzávěrou bez jakýchkoliv dalších celních formalit. Uzávěry přiložené československými úřady budou uznány. Všeobecných deklarací není zapotřebí. Postačí předati vlakový soupis. Se spěšninami bude nakládáno stejně jako s podanými zavazadly.

7. Během průjezdu celých vlaků a dílů vlakových nesmí nastati žádná změna v přepravovaných osobách a jejich zavazadlech ani ve zboží v těchto vlacích a vlakových dílech přepravovaném. Proto jest zakázáno, aby cestující vystupovali z vozů celých vlaků i vlakových dílů; není dovoleno, aby jiní cestující vstupovali do vozů toho druhu, jest zapovězeno podávati do osobních a nákladních vozů celých vlaků a vlakových dílů nebo z nich bráti zavazadla nebo jiné předměty, jakož i nakládati nebo vykládati zboží.

8. Vlakový a strojní personál, cestující, zavazadla a zboží podrobeni jsou během přepravy po maďarském území celnímu a policejnímu dohledu maďarskému. Z toho důvodu vyhrazuje si královská maďarská vláda právo dáti doprovázeti celé vlaky a vlakové díly sloužící transitní (průvozní) dopravě svými policejními a celními úředníky za jízdy maďarským územím, za účelem kontroly dodržování předpisů v předcházejícím odstavci uvedených.

9. Československá celní (finanční) správa bude míti taktéž právo dáti doprovázeti tyto vlaky a vlakové díly po průjezdním území svými orgány ozbrojenými poboční sečnou zbraní. Tito celní (finanční) orgánové budou dopravováni zdarma.

10. Výlohy za doprovod nese stát, který doprovod ustanovil.

11. Les organes douaniers (de finance) d'accompagnement ou autres personnes compétentes de surveillance sont autorisés à concéder des exceptions aux dispositions du 7^e alinéa dans des cas non suspects et dignes d'une considération spéciale.

Article 6.

1. Les voyageurs qui ne seront pas transportés dans les trains de transit tchécoslovaques ou dans des parties des trains hongrois réservées au transit sont exempts de l'obligation de passeport en tant que les deux Gouvernements tomberont d'accord sur l'admission des légitimations pour le trafic limitrophe sur la ligne Drégely-Palánk-Ipolytarnóc.

2. En ce qui concerne le service douanier, les voyageurs, bagages et marchandises, transportés par les trains mentionnés dans le 1^{er} alinéa sont soumis aux prescriptions générales, existant entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie.

Article 7.

Le Gouvernement Hongrois consent à ce que les bureaux de poste tchécoslovaques situés à la rive droite de l'Ipoly (Ipola) puissent échanger (expédier et recevoir) dans les stations hongroises des envois postaux avec les bureaux de poste ambulants tchécoslovaques circulant dans les trains directs tchécoslovaques sur la ligne Šahy-Lučenec.

L'Administration postale hongroise renonce aux frais de transit pour les envois susmentionnés auxquels elle aurait droit selon les conventions et arrangements postaux internationaux de Madrid.

Les deux Administrations postales sont prêtes à servir d'intermédiaires par leurs bureaux ambulants pour le transport des envois postaux provenant et à destination des bureaux de poste de l'autre pays, situés près de la frontière.

Ces transports se feront gratuitement.

Les détails de l'échange et de l'entremise des envois postaux seront fixés par les deux Administrations postales, en tenant compte des stipulations convenues pour le trafic de la zone limitrophe.

Article 8.

1. Le trafic de passage est soumis, en tant qu'il s'agit du maintien de l'ordre et de la sù-

11. Doprovázející celní (finanční) orgány nebo jiné příslušné osoby dozorcí jsou oprávněny poskytovat výjimky z ustanovení 7. odstavce v nepodezřelých a zvláštního ohledu hodných případech.

Článek 6.

1. Cestující, kteří nebudou přepravováni československými transitsními vlaky nebo v dílech maďarských vlaků vyhrazených pro průvoz, jsou vyjmuti z povinnosti mít cestovní pas, shodnou-li se obě vlády připustiti průkaz pro pohraniční styk na trati Drégely—Palánk—Ipolytarnóc.

2. Co se týče celní služby, budou cestující, zavazadla a zboží, přepravované ve vlacích uvedených v prvním odstavci, podrobeni všeobecně platným předpisům mezi republikou československou a královstvím Maďarským.

Článek 7.

Maďarská vláda dává souhlas k tomu, aby československé poštovní úřady ležící na pravém břehu Ipoly mohly v maďarských stanicích vyměňovati (vypravovati a přijímati) poštovní zásilky s československými ambulantsními poštovními úřady, projíždějícími v přímých československých vlacích na trati Šahy—Lučenec.

Maďarská poštovní správa vzdává se náhrady za přepravní výlohy pro zmíněné zásilky, na něž by měla právo podle madridských mezinárodních poštovních úmluv a ujednání.

Obě poštovní správy jsou ochotny zprostředkovati svými ambulantsními úřady přepravu poštovních zásilek pocházejících z poštovních úřadů druhé země ležících na hranici nebo jim určených.

Tato přeprava bude bezplatná.

Podrobnosti výměny a zprostředkování poštovních zásilek budou oběma poštovními správami stanoveny se zřetelem k předpisům ujednaným pro dopravu v pohraničním pásmu.

Článek 8.

1. Průvozní doprava podléhá, pokud se týče udržování pořádku a veřejné bezpečnosti, zá-

reté public, à l'observation des lois et des prescriptions sanitaires et vétérinaires du pays transité.

2. Dans le cas où la République Tchécoslovaque se croirait lésée dans l'exercice des droits qui lui sont accordés dans la présente Convention, par les dispositions prises dans le territoire à transiter, elle pourra s'adresser au Tribunal arbitral prévu à l'Article 15 de la présente Convention.

Article 9.

Les voyageurs transportés en trafic de transit (passage) jouiront de la protection particulière des autorités du pays transité. Ces voyageurs et leurs bagages pourront traverser le pays transité librement, excepté le cas où ces voyageurs auraient commis dans le territoire transité un crime ou une contravention, ou bien s'ils sont poursuivis pour un acte délictueux commis auparavant.

Article 10.

1. Les troupes, les provisions de guerre et les explosifs, en tant que ces derniers sont destinés à des fins militaires, ne pourront être transportés à travers le territoire hongrois qu'exceptionnellement et qu'avec le consentement du Gouvernement royal hongrois ainsi que sous les conditions fixées par celui-ci. Ces cas exceptionnels sont, en particulier, les transports pour le maintien de l'ordre et de la sûreté à l'intérieur du pays, pour prêter aide en cas d'une catastrophe extraordinaire et pour l'exécution du changement de garnison.

2. Dans le cas d'un soupçon fondé de subterfuge quant aux dispositions de l'alinéa précédant, les autorités hongroises auront le droit de soumettre à l'examen, en présence des organes d'accompagnement tchécoslovaques, les transports relatifs.

3. Les militaires armés, en activité de service, gendarmes, agents de police et autres personnes en armes, en uniforme ou en civil, ne pourront être transportées sans accord préalable des deux Gouvernements, que si le nombre à transporter ne dépasse pas douze personnes par train. Ces militaires et personnes sont tenus de déposer au fourgon contre quittance leurs armes, fusils, pistolets et revolvers ainsi que leurs munitions, à la station hongroise d'entrée, en présence des agents hongrois de sûreté. Les armes et les munitions seront remises à la gare de sortie sous garantie de leur intégrité et inviolabilité,

konům a předpisům zdravotním a veterinářským průjezdní země.

2. V případě, že by se Československá republika pokládala při provádění práv, která jí jsou touto úmluvou přiznána, za poškozenou opatřeními učiněnými na průchodním území, může se obrátiti na rozhodčí soud, o němž jedná článek 15. této úmluvy.

Článek 9.

Cestující v transitzní (průjezdní) dopravě budou požívatí obzvláštní ochrany úřadů průjezdního území. Tito cestující mohou se svými zavazadly volně projížděti průjezdním územím, mimo ony případy, kdy by se byli dopustili na průjezdním území zločinu nebo přestupku, nebo by byli stíháni pro dříve spáchaný delikt.

Článek 10.

1. Vojsko, válečný materiál a výbušné látky, pokud tyto slouží vojenským účelům, mohou býti přepravováni přes maďarské území jen výjimečně a toliko se svolením královské maďarské vlády a za podmínek jí stanovených. Tyto výjimečné případy jsou zvláště: zásilky pro udržování pořádku a bezpečnosti ve vnitrozemí, při poskytnutí pomoci v mimořádných katastrofálních událostech a ku provedení výměny posádky.

2. V případě podezření obmyslného jednání proti ustanovením předchozího odstavce budou míti maďarské úřady právo podrobiti předmětné zásilky prohlídce v přítomnosti československých doprovázejících orgánů.

3. Ozbrojené vojsko v činné službě, četnictvo, policejní zaměstnanci a jiné ozbrojené osoby, ať v uniformě nebo v občanském šatě, nemohou býti přepravováni bez předchozího ujednání obou vlád, leč by počet přepravovaných neobnášel více než dvanáct osob na vlak. Tito vojáci a osoby jsou povinni uložiti proti potvrzení v zavazadlovém voze své zbraně, pušky, pistole a revolvery, jakož i střelivo v maďarské vstupní stanici za přítomnosti maďarského bezpečnostního orgánu. Zbraně a střelivo budou vráceny ve výstupní stanici pod zárukou jejich úplnosti a neporušenosti proti odevzdání vydaného potvrzení. Cestující

contre retrait de la quittance délivrée. Il est expressément interdit aux voyageurs de porter avec eux des grenades à main.

4. Les dispositions du 3^e alinéa ne s'appliquent pas aux voyageurs y mentionnés, s'il ne sont pas armés.

Article 11.

1. Sur la base du protocole final de la Convention Internationale sur les transports par chemins de fer, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement Royal de Hongrie sont d'accord que les marchandises expédiées de la République Tchécoslovaque à la République Tchécoslovaque par la ligne Čata-Lučenec, mentionnée dans le préambule, ne seront pas considérées comme transport internationaux.

2. Pour le transport de voyageurs, de bagages et de marchandises sur le territoire hongrois de la ligne Čata-Lučenec en trafic de transit (passage) ainsi qu'en trafic ordinaire, les chemins de fer royaux hongrois de l'Etat percevront les taxes prescrites par les tarifs en vigueur au temps de l'exécution du transport.

3. La fixation ultérieure et le règlement des frais de transport pour les personnes, bagages et marchandises ainsi que le règlement des frais de traction pour les transports effectués avant la mise en vigueur de la présente Convention seront réglés entre les deux Administrations des chemins de fer.

Article 12.

A dater de l'époque de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tous les frais résultant de la traction des trains de passage, mentionnés à l'Article 5, alinéa 1, doivent être remboursés par les chemins de fer royaux hongrois de l'Etat aux chemins de fer de l'Etat Tchécoslovaque.

En ce qui concerne le transit des voitures et wagons, il y a lieu d'appliquer les dispositions de « L'emploi réciproque des wagons en trafic international » (RIV) et de la « Compensation des parcours des voitures et fourgons en service international » (RIC).

Article 13.

L'Administration des chemins de fer royaux hongrois de l'Etat se charge d'assumer les mesures concernant les secours ainsi que le choix des moyens de secours à fournir en

cím je výslovně zapovězeno míti při sobě ruční granáty.

4. Ustanovení třetího odstavce nevztahuje se na cestující v tomto odstavci uvedené, nejsou-li ozbrojeni.

Článek 11.

1. Na základě závěrečného protokolu mezinárodní úmluvy o železniční přepravě dohodly se vláda republiky Československé a vláda království Maďarského, aby zboží vypravené z republiky Československé do republiky Československé po trati Čata—Lučenec, označené v úvodu, nebylo pokládáno za zboží v přepravě mezinárodní.

2. Za přepravu cestujících, zavazadel a zboží na maďarském území trati Čata—Lučenec v dopravě průvozní i obyčejné obdrží královské maďarské státní dráhy sazby předepsané podle tarifů platných v době prováděné dopravy.

3. Konečné stanovení a úprava dopravních výloh pro osoby, zavazadla a zboží, jakož i úprava trakčních výloh pro přepravy provedené před vejitím v platnost této úmluvy provedeny budou mezi oběma železničními správami.

Článek 12.

Od doby vejití v platnost této úmluvy budou veškeré výlohy vyplývající z trakce průjezdních vlaků uvedených v prvním odstavci 5. článku zapravovány královskými maďarskými státními železnicemi československým státním drahám.

Pro přechod osobních a nákladních vozů směrodatna jsou ustanovení „Vzájemného používání vozů v mezinárodní dopravě“ (RIV) a „Náhrady za běh vozů osobních a zavazadlových v mezinárodní službě“ (RIC).

Článek 13.

Správa královských maďarských státních drah zavazuje se učiniti opatření v příčině poskytnutí pomoci, jakož i v příčině volby prostředků pro poskytnutí pomoci pro případ ne-

cas d'accidents, survenus aux trains tchécoslovaques sur la ligne Drégely-Palánk-Ipolytarnóc.

En cas de nécessité la station hongroise la plus proche au lieu du sinistre peut demander les secours des stations tchécoslovaques Šahy ou Lučenec.

En ce qui concerne la charge des frais, les deux Administrations des chemins de fer devront se mettre d'accord, appliquant, conformément à leur sens, les stipulations de l'article 30 et 31 de la Convention relative aux gares-frontière communes.

Le personnel tchécoslovaque arrivant éventuellement pour prêter ses secours devra se conformer, pendant son séjour sur le territoire hongrois, aux dispositions des agents compétents de l'Administration des chemins de fer royaux hongrois de l'Etat.

Article 14.

Pour perte, avarie et manque ainsi que pour délai de livraison dépassé des envois transportés par les trains de passage, de même, que pour les envois particuliers en transit direct, sont uniquement responsables les chemins de fer royaux hongrois de l'Etat, sauf le cas où le dommage aurait été causé par les chemins de fer de l'Etat tchécoslovaque.

En ce qui concerne la responsabilité pour la mort et blessure des agents des chemins de fer et d'autres personnes ainsi que pour les dégâts matériels, seront appliquées, conformément à leur sens, les dispositions des articles 30 et 31 de la Convention concernant les gares-frontière communes.

Article 15.

1. Chacune des Parties Contractantes a le droit, en cas de dissentiments surgissant éventuellement de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention, de porter le différend devant un Tribunal arbitral. Ce Tribunal devra décider selon les dispositions de la présente Convention et d'après les principes généraux de droit et d'équité. Le cas échéant, ce Tribunal aura également à arrêter les dommages-intérêts que la Partie Contractante qui aura porté atteinte aux dispositions de la présente Convention devra payer à la Partie qui aura subi une perte.

2. Le Tribunal arbitral est composé de deux juges, dont l'un sera désigné par la République Tchecoslovaque et l'autre par le Roy-

hod stihnuvších československé vlaky na trati Drégely—Palánk—Ipolytarnóc.

V případě nutnosti může maďarská stanice ležící nejbližší místa nehody žádati pomoc od československých stanic Šahy nebo Lučenec.

O úhradě výloh dohodnou se obě železniční správy řídíce se obdobně ustanoveními článků 30. a 31. úmluvy o společných pohraničních stanicích.

Československý personál, který případně přibude, aby poskytl pomoci, bude se během svého pobytu na území maďarském řídit příkazy příslušných orgánů královské maďarské státní železniční správy.

Článek 14.

Za ztrátu, poškození a úbytek, jakož i za překročení dodací lhůty u zásilek přepravovaných průjezdními vlaky, jakož i u jednotlivých zásilek v přímém průvozu zodpovědný jsou jediné královské maďarské státní dráhy, leč by byla škoda zaviněna československými státními drahami.

Ohledně zodpovědnosti za usmrcení a zranění železničních zaměstnanců a jiných osob, jakož i za škody věcné, budou směrodatna obdobně ustanovení článků 30. a 31. úmluvy o společných pohraničních stanicích.

Článek 15.

1. Každá smluvní strana má právo v případě neshod, vyplývajících případně z výkladu nebo provádění této úmluvy, přednésti spor u rozhodčího soudu. Tento soud rozhodne podle ustanovení této úmluvy a podle všeobecných zásad práva a spravedlnosti. Případně rozhoduje tento soud také o náhradě škody, kterou smluvní strana porušivší ustanovení této úmluvy má platiti straně poškozené.

2. Rozhodčí soud skládá se ze dvou soudců, z nichž jeden bude určen republikou československou a druhý královstvím Maďarským, a

aume de Hongrie, ainsi que d'un Président, nommé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

3. Le Président doit être ressortissant d'un Etat resté neutre pendant la guerre 1914—1918.

4. Dans le cas où les deux Gouvernements ne tomberaient pas d'accord sur la nomination du Président, les Gouvernements Tchéco-slovaque et Hongrois s'adresseront au Président de la Confédération Suisse pour le prier de se charger de cette nomination. Dans le cas où l'un des deux Gouvernements n'adhérerait pas, dans le délai de deux semaines, à la proposition formelle de l'autre Partie de faire une telle démarche, cette Partie aura le droit de s'adresser, elle seule, au Président de la Confédération Suisse pour demander la nomination d'un Président.

5. Chaque Gouvernement désignera un ou plusieurs suppléants du juge nommés par lui.

6. Le suppléant du Président sera nommé de la même manière que le Président.

7. Chaque Gouvernement pourra se faire représenter auprès du Tribunal arbitral par un avoué. Dans ce cas toutes les communications du Tribunal destinées au Gouvernement respectif, devront être adressées à cet avoué.

8. Les redevances au juge, à son suppléant et à l'avoué sont à la charge du Gouvernement qui les a nommés.

9. Les redevances au Président et à son suppléant seront fixées par un accord spécial à passer entre les deux Gouvernements et sont, pour part égale, de même que les frais généraux du Tribunal arbitral, à la charge des deux Gouvernements.

10. En tant que la procédure du Tribunal arbitral n'est pas réglée par la présente Convention, c'est le Tribunal arbitral qui la fixera.

11. Le Tribunal arbitral prend ses décisions par la majorité des voix.

Article 16.

Les détails éventuels concernant l'exécution et le règlement de passage seront fixés par des accords spéciaux à conclure entre les chemins de fer tchécoslovaques et les chemins de fer royaux hongrois de l'Etat. Ces accords seront soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

z předsedy jmenovaného společnou dohodou obou vlád.

3. Předseda musí býti příslušníkem státu, který zůstal ve válce 1914—1918 neutrální.

4. V případě, že by se obě vlády neshodly na jmenování předsedy, obrátí se vláda československá a vláda maďarská na předsedu švýcarské konfederace s prosbou, aby toto jmenování provedl. V případě, že by jedna z obou vlád během dvou týdnů nepřistoupila na formální návrh druhé vlády, aby takový postup byl předsevzat, bude míti tato strana právo obrátiti se sama na předsedu švýcarské konfederace, aby jmenoval předsedu.

5. Každá vláda určí jednoho nebo více náhradníků za soudce jí jmenovaného.

6. Náhradník předsedův bude jmenován týmž způsobem jako předseda.

7. Každá vláda může býti zastupována u rozhodčího soudu svým zástupcem. V tom případě budou veškerá sdělení soudu, určená dotyčné vládě, činěna tomuto zástupci.

8. Výlohy na soudce, jeho náhradníka a zástupce nese vláda, která je jmenovala.

9. Odměna předsedovi a jeho náhradníkům bude určena zvláštní společnou dohodou obou vlád a budou ji hraditi obě vlády stejně jako všeobecné výlohy rozhodčího soudu rovným dílem.

10. Pokud řízení rozhodčího soudu není určeno touto úmluvou, stanoví je rozhodčí soud.

11. Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů.

Článek 16.

Případné podrobnosti o provedení a úpravě průvozu stanoveny budou zvláštními dohodami, jež mezi sebou sjednají dráhy československé a královské maďarské státní dráhy. Tato ujednání budou podrobena schválení obou vlád.

Article 17.

La présente Convention est soumise à la ratification; elle entre en vigueur le huitième jour après la communication réciproque des ratifications. L'échange des ratifications se fera à Prague. Les accords provisoires passés antérieurement à ce sujet, sont abrogés par la présente Convention.

Article 18.

1. La présente Convention est conclue pour le délai prévu à l'article 302 du Traité de Paix de Trianon. Elle pourra être dénoncée par semestre pour le 1^{er} Janvier et le 1^{er} Juillet de chaque année.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties Contractantes auront soin que, pendant ce semestre, au fur et à mesure du besoin, une nouvelle Convention soit conclue dans l'esprit des principes du Traité de Paix de Trianon.

Fait à Budapest, en double expédition, le 8 Mars mil neuf cent vingt-trois.

L. S. VAVREČKA m. p.

L. S. DVOŘÁČEK m. p.

L. S. RUDOLF DE WODIANER m. p.

Článek 17.

Tato úmluva podléhá ratifikaci obou vlád a vejde v platnost osmý den po vzájemném oznámení ratifikací. Výměna ratifikací stane se v Praze. Prozatímní předchozí ujednání o tomto předmětu se touto úmluvou ruší.

Článek 18.

1. Tato úmluva sjednává se na dobu určenou v článku 302. mírové smlouvy Trianonské. Může být vypovězena půlletně prvního ledna a prvního července každého roku.

2. V případě výpovědi postarají se obě smluvní strany o to, aby během onoho půlletí byla podle potřeby sjednána nová úmluva ve smyslu zásad mírové smlouvy Trianonské.

Sjednáno v Budapešti, dvojmo, dne 8. března roku tisícího devítistého dvacátého třetího.

L. S. VAVREČKA v. r.

L. S. DVOŘÁČEK v. r.

L. S. RUDOLF DE WODIANER v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVAJUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PRITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAZSKÉM DNE 25. LEDNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ŠESTÍHO.



PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že úmluva tato vejde v platnost ve smyslu článku 17. osmý den po vzájemném oznámení ratifikací.

Dr. Beneš v. r.